



Affirmations of Faith, Creeds, The Lord's Prayer, Additional Prayers

*from Voices United, The Hymn and Worship Book of The United Church of Canada,
The United Church Publishing House, 1996. Used with permission.*

THE APOSTLES' CREED

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried;
he descended to the dead.
On the third day he rose again;
he ascended into heaven,
he is seated at the right hand of the Father,
and he will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church, the communion of saints,
the forgiveness of sins, the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen. *English Language Liturgical Consultation, 1988*

A NEW CREED

We are not alone,
we live in God's world.

We believe in God:
who has created and is creating,
who has come in Jesus,
the Word made flesh,
to reconcile and make new,
who works in us and others
by the Spirit.

We trust in God.

We are called to be the Church:
to celebrate God's presence,
to live with respect in Creation,
to love and serve others,
to seek justice and resist evil,
to proclaim Jesus, crucified and risen,
our judge and our hope.

In life, in death, in life beyond death,
God is with us.

We are not alone.

Thanks be to God.

The United Church of Canada, General Council 1968, alt.

LE SYMBOLE DES APÔTRES

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre.

Je crois en Jésus Christ, son Fils unique, notre Seigneur,
qui a été conçu du Saint-Esprit,
est né de la vierge Marie,
a souffert sous Ponce Pilate,
a été crucifié, est mort, et a été enseveli,
est descendu aux enfers,
le troisième jour est ressuscité des morts,
est monté aux cieux,
est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant
d'où il viendra juger les vivants et les morts.

Je crois en l'Esprit Saint
à la sainte Église catholique,* à la communion des saints,
à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair,
et à la vie éternelle. Amen.

* *ou universelle*

CONFESSION DE FOI DE L'ÉGLISE UNIE DU CANADA

Nous ne sommes pas seuls,
nous vivons dans le monde que Dieu a créé.

Nous croyons en Dieu
qui a créé et qui continue à créer,
qui est venu en Jésus, Parole faite chair,
pour réconcilier et renouveler,
qui travaille en nous et parmi nous par son Esprit.

Nous avons confiance en lui.

Nous sommes appelés à constituer l'Église:
pour célébrer la présence de Dieu,
pour vivre avec respect dans la création,
pour aimer et servir les autres,
pour rechercher la justice et résister au mal,
pour proclamer Jésus, crucifié et ressuscité,
notre juge et notre espérance.

Dans la vie, dans la mort,
et dans la vie au-delà de la mort,
Dieu est avec nous.

Nous ne sommes pas seuls.

Grâces soient rendues à Dieu.

THE NICENE CREED

We believe in one God,
 the Father, the Almighty,
 maker of heaven and earth,
 of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
 the only Son of God,
 eternally begotten of the Father,
 God from God, Light from Light,
 true God from true God,
 begotten, not made,
 of one Being with the Father;
 through him all things were made.

For us and for our salvation

he came down from heaven,
 was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary
 and became truly human.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
 he suffered death and was buried.

On the third day he rose again
 in accordance with the Scriptures;
 he ascended into heaven

and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead,
 and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
 who proceeds from the Father [and the Son],
 who with the Father and the Son
 is worshipped and glorified,
 who has spoken through the prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead,
 and the life of the world to come. Amen.

THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven,
 hallowed be thy name,
 thy kingdom come,
 thy will be done,
 on earth, as it is in heaven.
 Give us this day our daily bread,
 And forgive us our trespasses,
 as we forgive those who trespass against us.
 And lead us not into temptation,
 but deliver us from evil:
 For thine is the kingdom, the power, and the glory
 forever and ever. Amen.

THE LORD'S PRAYER (Ecumenical Version)

Our Father in heaven,
 hallowed be your name,
 your kingdom come,
 your will be done,
 on earth as in heaven.
 Give us today our daily bread.
 Forgive us our sins
 as we forgive those who sin against us.
 Save us from the time of trial
 and deliver us from evil.
 For the kingdom, the power, and the glory are yours
 now and for ever. Amen.

English Language Liturgical Consultation, 1988

NOTRE PÈRE (Version Ecuménique)

Notre Père qui es aux cieux,
 que ton nom soit sanctifié,
 que ton règne vienne,
 que ta volonté soit faite
 sur la terre comme au ciel.
 Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
 Pardonne-nous nos offenses
 comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.
 Et ne nous soumetts pas à la tentation,
 mais délivre-nous du mal.
 Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire,
 pour* les siècles des siècles. Amen.

* *ou* aux siècles des siècles.

French translation by Consistoire Laurentien

主 の 祈 り The Lord's Prayer

天に在（まし）ます我らの父よ
 願わくは御名（みな）を崇（あが）めさせ給（たま）え
 御国（みくに）を来（き）たらせ給え
 御意（みこころ）の天に成る如（ごと）く地にも成させ給え
 我らの日用の糧（かて）を今日も与え給え
 我らに罪を犯す者を我らが赦（ゆる）す如く
 我らの罪をも赦し給え
 我らを試みに遇（あ）わせず
 悪より救（すく）い出し給え
 国と威力（ちから）と栄（さか）えとは
 限りなく汝（なんじ）の有（もの）なればなり
 アーメン

新 信 条 A New Creed

私たちは独（ひとり）りではなく、神の世界に生きています。
 私たちは天地（てんち）を創造し、今も創造されている方、
 人を和解させ、新しく創（つく）り変えるため肉となった
 御言葉、即（すなわ）ちイエスにあって来られた方、そして
 聖霊によって私たちや他人のうちに働く神を信じます。
 私たちはその神に信頼します。
 私たちは神の御臨在（ごりんざい）を祝うため、
 創造世界（そうぞうせかい）を尊（とうと）んで生きるため、
 他人を愛し、他人に仕（つか）えるため、
 義を求め、悪に抵抗（ていこう）するため、
 十字架にかかり、甦（よみが）えられ、私たちの裁（さば）き、
 私たちの望（のぞ）みとなられたイエスを宣（の）べ伝えるため、
 そのための教会であれ、と呼ばれています。
 生きている時も死ぬ時も、また死後の命（いのち）を生きている時も、
 神が共にいて下さいます。
 私たちは独りではありません。
 感謝を神に捧げます。

우리 신조 A New Creed

우리는 홀로가 아닙니다. 하나님의 세계에서 삽니다.

우리는 하나님을 믿습니다.

만물을 창조하셨고, 지금도 창조하시며,
화해시키고 새롭게 하기 위하여,
말씀이 몸을 이룬 예수님 안에 오셨으며,
우리와 남들 안에서 성령으로 역사 하십니다.

우리는 하나님을 신뢰합니다.

우리는 교회를 이루라고 부름받았습니다.

하나님의 임재를 찬양하고, 우주 만물을 존중하며 살고,
남들을 사랑하며 섬기고, 정의를 추구하며 악에 항거하고,
심자가형을 당하시고 살아나셔서, 우리의 심판자와 희망이 되신
예수님을 선포하라고 부름받았습니다.

삶에서, 죽음에서, 죽음을 넘는 삶에서 하나님이 우리와 함께 하십니다.

우리는 홀로가 아닙니다.

하나님께 감사드립니다.

주기도문 The Lord's Prayer

하늘에 계신 우리 아버지여,

이름이 거룩히 여김을 받으시오며, 나라이 임하옵시며,

뜻이 하늘에서 이룬 것같이 땅에서도 이루어지이다.

오늘날 우리에게 일용할 양식을 주옵시고,

우리가 우리에게 죄 지은 자를 사하여 준 것같이

우리 죄를 사하여 주시옵고,

우리를 시험에 들게 하지 마옵시고, 다만 악에서 구하옵소서.

대개 나라와 권세와 영광이 아버지께 영원히 있사옵나이다. 아멘.

主 禱 文 The Lord's Prayer

阮在天裡的父，
 願你的名聖，
 你的國臨到，
 你的旨意得成，在地裡親像在天裡。
 阮的日食今仔日給阮，
 赦免阮的辜負，親像阮亦有赦免辜負阮的人。
 勿得導阮入於試，著救阮脫離彼個惡的。
 因為國，權能，榮光攏是你所有。
 代代無盡。阿們。

信 仰 告 別 A New Creed

阮無孤單，阮住在屬於上帝的世界。
 阮信上帝：
 過去有創造現在繼續在創造，
 祂對耶穌道成肉體，
 使阮與上帝和好成為新的人，
 通過聖神，祂在我與別人的心內作工。
 阮倚靠上帝。
 阮受呼召做伙成為教會：
 來讚美上帝的臨在，
 尊重上帝所創造的世界。
 來疼與服務別人，來追求公義與拒絕罪惡，
 來宣揚被釘於十字架與復活的主，
 祂做阮的審判與盼望。
 無論是生，是死，或是死以後，上帝攏與阮同在。
 阮無孤單。
 感謝上帝！

主禱文 The Lord's Prayer

我們在天上的父：

願人都尊祢的名爲聖。

願祢的國降臨；

願祢的旨意行在地上，如同行在天上。

我們日用的飲食，今日賜給我們。

免我們的債，如同我們免了人的債。

不叫我們遇見試探；救我們脫離兇惡。

因爲國度、權柄、榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們！

信仰宣言 A New Creed

我們並不孤立，我們活在上帝的世界中。

我們信上帝：

祂創造萬有，並繼續施行創造，

道成了肉身，在耶穌裡臨世，

使人和好與更新，

並藉聖靈在我們和他人當中作工。

我們信靠祂。

祂呼召我們成爲教會：

慶賀上帝的臨格，

在創造中彼此尊重地生活，

愛護及服務他人，持守公義，拒抗邪惡。

宣揚耶穌爲被釘十架及復活的主，

是我們的審判者，也是我們的盼望。

無論生與死，今生或來世，上帝都與我們同在。

我們並不孤立。

感謝上帝。

A New Creed

KREDO NG PINAGKAISANG IGLESIA SA CANADA

Tayo ay hindi nag-iisa, nabubuhay tayo sa daigdig ng Dios.

Sumasampalataya tayo sa Dios:

na lumalang at lumalalang,

na naparito sa pamamagitan ni Hesus, ang Salita

na naging laman, upang makipagkasundo

at gawing bago,

na gumagawa sa atin at sa lahat sa pamamagitan ng Espiritu.

Tumitiwala tayo sa Dios.

Tayo ay tinawag upang maging Iglesia:

upang ipagdiwang ang pakikisama ng Dios,

upang mabuhay na pinahahalagahan ang Nilalang,

upang ibigin at paglingkuran ang kapwa,

upang hanapin ang katarungan at bakahin ang kasamaan,

upang ipahayag si Hesus, na napako sa krus at nabuhay na

maguli, ating hukom at ating pag-asa.

Sa kabuhayan, sa kamatayan, sa kabuhayan sa kabila ng kamatayan,
ang Dios ay kasama natin.

Tayo ay hindi nag-iisa.

Magpasalamat tayo sa Dios.

AMA NAMIN The Lord's Prayer

Ama namin, sumasalangit Ka;

Sambahin ang pangalan Mo;

Dumating and kaharian Mo;

Gawin ang kalooban Mo, kung paano sa langit,
gayon din naman sa lupa.

Ibigay Mo sa amin ang aming kakanin sa araw-araw.

Ipatawad Mo sa amin ang aming mga kasalanan, gaya
naman namin na nagpatawad sa mga nagkasala sa amin.

At huwag Mo kaming ipahintulot sa tukso, kundi
iligtas mo kami sa lahat ng masama;

Sapagka't Iyo ang kaharian, ang kapangyarihan;
at ang kaluwalhatian, magpakailanman. AMEN.

Additional Prayers

Prayers of Confession

A

Holy and gracious God,
gathered as your people responding to your call,
we confess

the self that is not aware of sinning;
the heart that is too hardened to repent;
the pride that dares not admit it is wrong;
the righteousness that knows no fault;
the callousness that has ceased to care;
the blindness that can see nothing but its own will.

God, in your healing love, forgive us;
through our Saviour, Jesus Christ. **Amen.**

Prayers of Thanksgiving

A

Let us give thanks, always and for everything,
saying, **"We thank you, God."**

For the beauty and wonder of creation,
we thank you, God.

For all that is gracious in the lives of all your people,
revealing the image of Christ,
we thank you, God.

For food and shelter, for families and friends,
we thank you, God.

For minds to think and hearts to love,
we thank you, God.

For the strength to work, for delight in play,
for the energy to live, and time to seek your way,
we thank you, God.

For those who are courageous in conflict, patient in suffering,
and faithful in adversity,
we thank you, God.

For all who pursue justice, truth, and peace,
we thank you, God.

[Today, we give thanks especially for . . . ;
for these signs of your love,
we thank you, God.]

For all the saints who have reflected the light of Christ,
we thank you, God.

These and all our prayers, spoken and unspoken,
we offer to you through Jesus,
your Gift and our Salvation. **Amen.**

B

Praise and thanks to you, O God,
for all you have done for us.

We thank you for the splendour of the whole creation,
for the beauty of this world, for the wonder of life,
and for the mystery of love.

We thank you for the blessing of family and friends,
and for loving care
which surrounds us on every side.

We thank you for the delight we find
in finishing well our daily tasks,
and for helping us find comfort in you,
even in failure or distress.

Above all, we thank you for your Son, Jesus Christ;
for the truth of his word and the example of his life;
for his faithfulness, his dying, his rising to life again,
by which we, too, are raised to life anew.

Grant us the gift of your Spirit,
that we may know Christ, and make him known;
and through him, at all times and in all places,
may give thanks to you in all things. **Amen.**

C

God of the heavens and the earth,
with joy we praise you,
we thank you, we honour you.

Because you have made us like yourself,
made us to be creative in your world,
we praise you.

Because you have freed us through Jesus
freed us to be people of light and love,
we thank you.

Because your Spirit is present with us,
present to guide and renew,
we honour you.

God of the heavens and the earth,
with joy we praise you,
we thank you, we honour you for ever. **Amen.**